



世界文学名著青少版·经典名著

107

好兵帅克历险记

〔捷克〕雅·哈谢克 著
潘文红 张倩 改写

 上海文艺出版社



世界文学名著青少版·经典名著 107

好兵帅克历险记

〔捷克〕雅·哈谢克 著
潘文红 张倩 改写

 上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

好兵帅克历险记/(捷克)哈谢克著;潘文红,张倩
改写. —上海:上海文艺出版社,2013
(世界文学名著青少版·经典名著)
ISBN 978-7-5321-4775-5

I. ①好… II. ①哈… ②潘… ③张… III. ①长篇小
说-捷克-现代-缩写 IV. ①I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 031923 号

丛书策划:黄育海 陈 征
项目统筹:姜逸青 韩伟国
徐如麒 尚 飞
责任编辑:李 霞
选题策划:潘丽萍
装帧设计:董红红 高静芳

好兵帅克历险记

〔捷克〕雅·哈谢克 著

潘文红 张 倩 改写

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

总发书店经销 山东临沂新华印刷物流集团印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.5 字数 80,000

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-4775-5/I·3729 定价:20.00 元

| 总序 |

让经典阅读进入语文教育和家庭教育

◎ 钱理群

北京大学教授

什么叫语文教育？就是爱读书、爱写作、爱思考的老师们带领着一批爱读书、爱写作、爱思考的学生一起读书、写作、思考，并在这一过程中享受快乐，来感受到人生生命的意义和价值。我觉得这就是语文教育，就是读、写和思考——所以，“阅读”在教育中具有特殊的重要性。

通过读书，青少年从原来一个本能的人变成一个文化人，由一个自在的人变为一个自为的人，人的成长就是通过读书来成长的。作为学校教育的阅读，不同于社会教育阅读，有一个很重要的特点——“经典阅读”。我经常讲一句话，我们要把整个民族和人类最美好的精神食品给我们孩子，这个精神食品就指经典。因为经典是人类文明的结晶，让孩子从小接触经典，也

就是让他站在巨人肩膀上，站在人类精神高地上，对他一辈子发展至关重要。

现在的阅读，特别是经典阅读，某种程度上是陷入困境的。经典阅读其实遇到两方面挑战，一方面是应试教育挑战，另一方面是网络的挑战。网络阅读当然有它的意义和价值，我们不可否认。但是网络阅读有两个弱点：第一个弱点，它的阅读是“非个性”的，是一个群体的阅读，是炒作的阅读；另外一个弱点是不能进行深度阅读。而“个性化阅读”和“深度阅读”是经典的特点。所以我们强调阅读经典，既是教育本质所决定，也是当下中国教育所存在的问题决定我们必须阅读经典。

经典阅读分两类，首先是阅读原典。但是青少年阅读原典有一定困难，而且还有时间问题，因此经典的改写就有非常大的意义——它是一个桥梁，是一个引路人，当然这个“引路人”必须是高手。

这些年我提倡经典，跟许多老师讨论过现在孩子阅读经典适合的时间段：小学五年级、六年级，初中一年级、二年级，孩子有四年时间。因为三四年级太小了，到初三要应试了。这是一段珍贵的时间。而且根据我的接触，在这四个年级里面的老师有很高的积极性，他们毕竟离应试教育有一点点距离，因此有这么一种可能性来推动学生阅读。所以我希望家长、教师都能抓住这段时间，挑选名家改写的经典读本，让孩子能够亲近名著，让经典阅读进入语文教育和家庭教育。



大战中的小兵奇遇记

长篇小说《好兵帅克历险记》是捷克作家雅罗斯拉夫·哈谢克(1883—1923)著名的代表作之一。哈谢克出生于布拉格,少年丧父,生活清贫,十四岁时就参加了反对外族统治的抗议活动。他十六岁从中等商业学校辍学,便开始了自己的写作生涯,并创作了大量的短篇小说。第一次世界大战爆发后,哈谢克加入军队,成了九十一步兵团的一员,这段曲折历程也成了他日后创作《好兵帅克历险记》的灵感和智慧来源。

每段战火纷飞的岁月都会造就伟大的英雄人物,但更多的还是战争中那些无足轻重的小人物——尽管他们没有名垂青史,但每个人都有自己的个性和独特的故事。帅克就是其中一位。这个普普通通的捷克市民,以贩狗为生,却在第一次世界大战期间被奥匈帝国送往前线,充当炮灰。这个无名小卒帅克,在

长官眼中是“天下第一号傻瓜”，总是好心办坏事，闹出乱子让长官狼狈不堪，但他每次都能在战场上化险为夷。帅克天真无邪的笑脸和傻气让人哭笑不得，他在警察局、法院、医院和军队里的一言一行看似荒诞离奇，却是对奥匈帝国腐朽而残暴的统治的无情控诉和揭露。事实上，帅克开赴前线时经历的事件、战局、行进路线以及部队番号和历史基本相符，故事里出现的醉酒神父、涣散官兵也不是子虚乌有。哈谢克用漫画式的叙述方法，生动描述了好兵帅克从应征入伍到开赴前线的曲折经历，让读者捧腹大笑之余，也不禁体会并思索帅克所经历的悲凉战乱的时代。

《好兵帅克历险记》第一卷于一九二一年问世，取得了巨大的成功，在国内外引起了强烈的反响。随后，哈谢克陆续创作小说的二、三、四卷，可惜他还未完成小说的第四卷就病逝了。但是，过去的九十多年来，帅克的形象并未从人们的记忆中消失。就让我们跟随这位一战中的小人物，开始一段非同寻常的历险吧！

潘文红 张 倩

浙江工商大学外国语学院



好兵帅克历险记

第一章 在后方

妄议世界大战	3
在警察局	12
见法医	19
被赶出疯人院	25
在警察署	29
冲出警局回家去	33
帅克从军	39
逃兵犯	45
进了司令部拘留所	53
神父的勤务兵	60
卢卡什上尉的勤务兵	70
大难临头	84

第二章 在前线·····

在火车上的厄运	91
远征布杰约维策	100
布鲁克的奇遇	112
苦难重重	131
从布鲁克城到索卡尔	140

第三章 光荣败北·····

在匈牙利大地上前行	159
在布达佩斯	173
从豪特万到加里西亚边境	188
变幻无常的行军路线	199

第四章 光荣败北续篇·····

在俄国俘虏队	211
重返十一先遣连	217

第一章
在后方

妄议世界大战



多年以前，帅克被军医审查委员会宣布为白痴，此后他就退伍了。从那时起，他便靠贩狗为生——为五花八门、奇丑无比的杂种狗伪造纯血统证明书。除了这档子事儿，帅克还得了风湿病。此刻，他正在用樟脑油按摩膝盖。

“出大事儿啦！他们把斐迪南给干掉啦！”女佣人摩勒太太对帅克说。

“你说的是哪个斐迪南呀，摩勒太太？”帅克一边问，一边继续搓揉膝盖，“我认识两个斐迪南。一个在杂货铺当伙计，有一回他喝错了东西，把生发油倒进了嘴里；还有嘛，就是斐迪南·柯柯什卡，是个满大街捡狗屎的家伙。这两个家伙谁死了都没什么大不了的。”

“这是哪儿跟哪儿啊，帅克先生，死的可是我们的斐迪南大



公啊！就是住在科诺皮什捷的那一位，您知道的，又胖又虔诚的那一位……”

“天呐！”帅克惊叫了一声，“这世界真离奇！这事在哪儿发生的呀？”

“在萨拉热窝，您知道吗，他是被左轮手枪击中的！当时，大公正带着他夫人乘小轿车路过那里嘞。”

“瞧瞧，多气派，坐的还是小轿车！哎，也只有他这样的达官显贵才坐得起汽车啊！可是，他一定没料到自己坐坐汽车、兜兜风就一命呜呼了。还是在萨拉热窝哩！喏，摩勒太太，那不是波斯尼亚省吗？我猜这事儿八成是土耳其人干的。当初奥地利就不该把波斯尼亚和黑塞哥维纳抢过来，这可是他们的地盘呐。这下可好了，闹出这档子事儿来，斐迪南大公被送上西天了！他一定受了好半天罪才咽气的吧？”

“大公当场就断气了，帅克先生。您知道，那可是左轮手枪呀，那玩意儿可不是闹着玩的。前些日子，咱们这儿也有一位先生玩弄左轮手枪，谁料一不小心把全家人都给崩了。看门的想上楼看个究竟，结果连他也吃了枪子儿完蛋啦。”

“摩勒太太，有一种左轮手枪，你就算费尽九牛二虎之力也打不出子弹。这样的枪还不少呢！不过，干掉斐迪南大公的手枪一定比我所说的那种强多了。我敢打赌，刺客那天肯定精心打

扮了一番。这是刺杀斐迪南大公啊，人家可是有头有脸的人物啊。要接近这种大人物，不是随便穿什么就行的，你得戴上高筒礼帽，装得人模人样。否则，还没等你弄清楚大公在哪儿，就被警察抓走了。”

“帅克先生，据说刺客不止一个人呐。”

“那当然啰，摩勒太太，”帅克答道，这时他正好按摩完他的膝盖，“如果换作你，想干掉某个大人物，总得找一伙人商量商量吧。大家一起抓脑袋，你谋划个方案，我贡献条良策，人多智慧广嘛！最重要的是，你得把握时机，瞅准大人物的汽车经过的那一刹那……”

帅克喘了口气，接着说：“摩勒太太，斐迪南大公可是皇帝的叔叔^①啊！你等着瞧吧，如今斐迪南大公被打死了，皇帝和皇后也在劫难逃了，毕竟他们的仇人比他们的叔叔还要多啊！但愿上帝保佑别再发生这样的事情了。对了，他们朝斐迪南大公开了几枪？”

“先生，报上说，大公全身被子弹打得稀巴烂，跟筛子似的。刺客朝他把子弹全放光了！”

“下手还真够麻利的。不过，摩勒太太，如果我要去干这档

① 斐迪南大公为奥皇的侄子，帅克把他误当了“皇叔”。



子事儿，必定买一支白朗宁。这种枪看上去像个玩具，但只需两分钟，就能连胖带瘦打死二十个大公。但话说回来，胖大公比瘦大公更容易瞄准。你也知道，当皇帝的人都瘦不到哪里去。好了，我该去一趟‘杯杯满’酒馆啦。如果有人来取那只已经付了订金的小狗，你就告诉他：我把狗放在乡下养狗场里了，不久前刚给它修剪了耳朵，耳朵长好了才能领走，不然它会生病的。你把钥匙交给咱们门房吧。”帅克说罢，便朝酒馆走去。

此时的“杯杯满”酒馆里只坐着一位顾客。他是警察局的密探，名叫布雷特施耐德。酒馆老板巴里维茨正在一边洗杯子。布雷特施耐德想方设法要和他聊几句，可总是话不投机。

巴里维茨老板看上去满腹经纶，见人就劝人多读读书、看看报；可事实上，他就是个不折不扣的粗人，每说一句话都得带上“屁”、“屎”、“鸟”之类的语气助词。

“今年夏天真不错啊！”布雷特施耐德又找了个尴尬的开场白。

“不错个屁！”巴里维茨接过话茬，把杯子放进橱柜里。

布雷特施耐德感到自己碰了个大钉子，但继续说道：“萨拉热窝这下子上演了一场大戏啊！”

“哪个‘萨拉热窝’？”巴里维茨似乎一无所知，“努赛尔酒吧的那个？那里啊，每天都有人打架，有名得很啊！”

“不，我说的是波斯尼亚省的萨拉热窝，老板。斐迪南大公在那儿被人打死了。您对此事有何看法？”

“我对这些鸟事没兴趣，”巴里维茨老板谨慎地答道，他点燃烟斗，“现在这世道，要是跟这些鸟事扯上关系，就别想活了。我是做小本生意的，客人要喝啤酒，我就倒啤酒。什么政治，什么‘撒拉鸟窝’，什么‘费电大公’，跟我们屁相关！谁爱管这号子事儿，谁就得去蹲大牢。”

布雷特施耐德一言不发，失望地环顾了一下空无一人的酒馆。

“这里以前挂过一幅皇帝画像，是吧？”他又找了个话题，“就是现在挂镜子的那个地方。”

“嗯，是啊。”巴里维茨回答道，“后来苍蝇在上面拉满了屎，我只好把它收进房里了。您知道，说不定哪个多嘴多舌的家伙会说，画像上有屎是对皇帝的不敬，然后招来一场麻烦。”

酒馆老板的小心谨慎让布雷特施耐德再次陷入沉默。直到帅克踏进酒馆，气氛才有所缓和。

帅克叫了杯啤酒，他没等布雷特施耐德开口，就长叹一句：“斐迪南大公在萨拉热窝被打死了，这下全城都得披麻戴孝了。哎，大公还没等到当皇帝的那天就蹬腿了。想当初，我服役那会儿……”



“是塞尔维亚人刺杀大公的吧？”布雷特施耐德把话题拉了回来。

“不，这您可错了，”帅克胸有成竹，开始滔滔不绝，“全是土耳其人干的，因为奥地利抢了他们的波斯尼亚和黑塞哥维纳两个省。土耳其在一九一二年败给塞尔维亚、保加利亚和希腊；他们想让奥地利援助，奥地利没答应。于是他们就把斐迪南大公给干掉了。”

“嘿，巴里维茨老板，你喜欢土耳其人吗？”帅克转过头来问道。

“顾客就是顾客，”巴里维茨说，“什么土耳其人、奥地利人，对我来说都是一样的。只要付了酒钱，在酒馆里爱谈什么就谈什么，与我屁相干！”

布雷特施耐德意识到抓住话柄的机会来了，这位秘密警察想借两人的言论给他们冠上个叛国的罪名，于是又说道：“不得不说，斐迪南大公被刺对奥地利来说是个巨大损失啊。”

“可不是嘛！”帅克抢着说道，“斐迪南大公可不是什么随随便便的人就能取代的，他好歹也是皇帝的叔叔啊，只是可怜了大公的夫人和孩子们啊。早些年，咱们这儿也有个寡妇，她嫁一回，就死一回丈夫。终于有一天，她半夜里被第五任丈夫用斧子劈死了。这老兄随后去官府投案自首，说自己没什么可后悔的，